

# 欧里庇得斯悲剧集

## 三

人民文学出版社

一九五八年·北京

**欧里庇得斯悲剧集(三)**

**人 民 文 学 出 版 社 出 版**

(北 京 朝 阳 门 内 大 街 320 号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第 003 号

**中 央 民 族 印 刷 厂 印 刷    新 华 书 店 发 行**

书号 968    字数 322000    开本 850×1168 耗 1/32    印张 14+    插图 4

1958 年 9 月北京第 1 版    1958 年 10 月北京第 1 次印刷

印数 0001—2400 册

定价(5)1.85 元

## 总 目

|                       |     |
|-----------------------|-----|
| 伊翁(周啓明譯) .....        | 1   |
| 厄勒克特拉(周啓明譯) .....     | 103 |
| 腓尼基妇女(周啓明譯) .....     | 175 |
| 伊菲革涅亚在奥利斯(周啓明譯) ..... | 271 |
| 酒神的伴侶(罗念生譯) .....     | 351 |
| 圓目巨人(周啓明譯) .....      | 417 |

伊 翁

这剧本根据奥文(A. S. Owen)編訂的“欧里庇得斯的伊翁”(Euripidou Ion=Ion of Euripides, 1939, Oxford)原文譯出,并参考培飞尔德(M. A. Bayfield)編訂本(1906, London),“牛津古典丛書”中穆雷(G. Murray)和“勒布古典丛書”中韋(A. S. Way)的編校各本。

## 目 次

|    |                               |    |
|----|-------------------------------|----|
| 一  | 開場 (原詩 1 至 183 行).....        | 7  |
| 二  | 進場歌 (原詩 184 至 236 行).....     | 11 |
| 三  | 第一場 (原詩 237 至 451 行).....     | 13 |
| 四  | 第一合唱歌 (原詩 452 至 509 行).....   | 21 |
| 五  | 第二場 (原詩 510 至 675 行).....     | 22 |
| 六  | 第二合唱歌 (原詩 676 至 724 行).....   | 29 |
| 七  | 第三場 (原詩 725 至 1047 行) .....   | 31 |
| 八  | 第三合唱歌 (原詩 1048 至 1105 行)..... | 41 |
| 九  | 第四場 (原詩 1106 至 1228 行).....   | 42 |
| 十  | 第四合唱歌 (原詩 1229 至 1249 行)..... | 46 |
| 十一 | 退場 (原詩 1250 至 1622 行) .....   | 47 |
|    | 注解 .....                      | 61 |



## 人 物 (以上場先后为序)

赫耳墨斯(Hermès)——众神的使者。

伊翁(Ion)——阿波罗(Apollon)与克瑞烏薩的儿子。

歌队——由克瑞烏薩的使女們十五人組成。

克瑞烏薩(Kreousa)——雅典的女王，厄瑞克透斯(Erechtheus)的女兒，克苏托斯的妻子。

克苏托斯(Xouthos)——伯罗奔尼撒的一个君长，雅典女王的配偶。

老僕——厄瑞克透斯的，現屬於克瑞烏薩。

僕人——克苏托斯的，系送信人。

皮提亚(Pythia)——阿波罗庙里的女祭司。

雅典娜(Athêna)——雅典的守护女神。

其他侍从等不說話的諸人不計。

## 地 点

得尔福阿波罗大庙的前庭。

## 时 代

英雄时代。





## 一 開場

赫耳墨斯<sup>1</sup> 上。

赫耳墨斯 阿特拉斯<sup>2</sup> ——他在那銅的肩背上，老抗着天空，那众神的老家的——和一个女神生了迈亚<sup>3</sup>，她給那最高的宙斯产生了我赫耳墨斯，是神明的奴僕。<sup>4</sup> 我現在来到这得尔福人的土地，福玻斯<sup>5</sup> 坐在那脐石中央，<sup>6</sup> 給凡人們永久歌唱預言，显示那些現在和将来的事情。

7

那里希腊有一个不是無名的城市，叫作金槍的女神帕拉斯<sup>7</sup> 的城，福玻斯在那里用强和那厄瑞克透斯<sup>8</sup> 的女兒克瑞烏薩結了婚，在雅典地方帕拉斯山崖下南边的岩下，阿提刻的主君們<sup>9</sup> 管它叫作长岩<sup>10</sup> 的地方。她的父亲并不知道，——这乃是神的意思——她把那胎一直怀在肚里，等时候到来，她在家裏生下一个兒子，便将那嬰孩带到当初她为神所占的那洞穴里去，弃置着讓他去死。<sup>11</sup> 她把他放在空的圓搖籃里，依照着那些先祖和地生的厄里克托尼俄斯的習慣，因为宙斯的女兒曾在他身边放上两条大蛇去保护他，<sup>12</sup> 随后才把他交給阿格勞洛希的女兒們去养育。因此在厄瑞克透斯的子孙那里，大家都習慣給小孩們带上金的小蛇。但是她閨女似的把些錦

綉裹住那小孩，再留下他〔在洞里〕讓他死去。<sup>13</sup> 那时福玻斯，他是我的兄弟，这样地請求我：“啊兄弟呵，你去到那有名的雅典的土著人民那里，——你知道那女神的城市——从岩石的洞穴里去掣了那新生的嬰孩，連同他的搖籃和襁褓，带到得尔福的乩示所，將他放在我的庙門口。其余的事都由我来照管，因为你大概知道，这小孩乃是我的。”我給我的兄弟罗克西阿斯<sup>14</sup> 办这一件差使，拿起那編織的搖籃，帶往那里，把小孩放下在那庙的階<sup>15</sup> 上面，打开了編織的搖籃的盖子，叫那小孩可以看見。但是在太陽剛駕馬出去巡回的时候，一个女祭司<sup>16</sup> 适值走进神的乩示所来了。她的眼光落在那不会說話的小孩的上面，她就惊异怎么会有得尔福的什么閨女敢于把她私生的孩子抛到神的家里来，她想要把他拿开台阶上去，可是怜悯的心腸胜过了凶殘，这里也有神的助力，使那小孩不曾被逐出庙外。她抱他起来，把他留养了，并不知道福玻斯乃是他的父亲，也不知道生他的母亲是誰，那小孩也不晓得自己的父母。这少年人就在养育他长大的祭壇<sup>17</sup> 的周围奔跑玩耍着。到了成人的时候，得尔福人委任他做神的庫司<sup>18</sup>，和众人信托的出納，他在神庙內一直至今过着聖潔的生活。

56

但是克瑞烏薩，那少年人的生母，却嫁給了克苏托斯，因了这么的一回事：在雅典人和統治欧玻亚土地的卡尔喀斯人<sup>19</sup> 的中間兴起了战争的波浪，克苏托斯前来協力，把战事解决了，因此他得到和克瑞烏薩結婚的榮譽，虽然他不是本地人，<sup>20</sup> 乃是阿开俄斯人，宙斯的兒子埃俄罗斯<sup>21</sup> 所生的。但是在結婚多年之后，他和克瑞烏

薩都沒有子女，為此他們來到阿波羅的這叢示所，想要得着兒子。羅克西阿斯指導他們的運命這樣成就，不過似乎他保守着他的秘密。<sup>22</sup> 因為他將把自己的兒子給予走進叢示所來的克蘇托斯，說他是孩子的生身的父親，這樣可以叫他回到母親的家去，被克瑞烏薩所承認，<sup>23</sup> 同時羅克西阿斯的情事還是隱瞞着，那孩子卻可以享受他應有的權利。他將使他的名字叫作伊翁，<sup>24</sup> 成為亞細亞土地的建設者，通行於希臘全部。

75

現在我將走進那桂樹叢里去，可以打聽得關於孩子的事情。<sup>25</sup> 我看見那羅克西阿斯的兒子出來了，用了桂樹的枝子把廟門甬道弄得光潔。用那個即將出現的名字伊翁，我在諸神之中第一個這樣叫他。

81

赫耳墨斯下。伊翁上，後邊跟着一群執事的得爾福人。

伊翁 啊，那光明的四馬的車，<sup>26</sup> 太陽已經照到地上來了，星星因了那天上的火焰都逃往神聖的夜里去，無人踐踏<sup>27</sup> 的帕耳那索斯群峰全都照耀着，為凡人們迎接白日的車輦。干<sup>28</sup> 的沒藥的香烟飛升上福玻斯的屋脊。得爾福的女子將坐在神聖的鼎上，對希臘人大聲歌唱任何阿波羅所告訴她的話。但是你們福玻斯的得爾福僕人們，去跳到卡斯塔利亞<sup>29</sup> 銀色的洄漩里去，在那清淨的水里洗濯過了，再走進神廟去吧。這是好事，要守住了嘴不說話，對於那想來問卜的人們在私話<sup>30</sup> 里也要說出好話來。在我這是从小时候永久在干的那些工作，用了桂樹的枝和那神聖的花彩，<sup>31</sup> 用水滴洒在地上，使得福玻斯的廟門清潔，我又將用弓箭去趕走那些鳥群，它們會得要損壞那莊嚴的供物。<sup>32</sup> 因為我是無父無母的，我就給這

养育我的福玻斯的神庙服役了。

111

(首节) 来吧, 你最美丽的桂树的嫩枝, 供给我去扫福玻斯的庙下的台阶, 从那长青的园<sup>83</sup>里取来, 那里有神圣的水泉, 发出长流不息的水, 润湿桃金娘的神圣的枝叶, 我用了那树枝<sup>84</sup>终日去扫神庙的地面, 在太阳的飞快的翅膀高升的时候, 那是我每日的职事。

124

啊, 医王呵! 啊, 医王呵! 愿你有福, 愿你有福呀!<sup>35</sup> 啊, 勒托的儿子呵!<sup>86</sup>

127

(次节) 啊, 福玻斯, 我给你在庙前服役, 这是好的工作, 还尊敬你的乩示的神座。这于我是光荣的工作, 我给神人做奴僕, 不是属于有死的人, 乃是不死的神的, 我决不厌倦来担负这些吉祥的工作。福玻斯于我乃是父亲, 因为我赞美养育我的, 我用了父亲的名字, 作为这庙里于我有恩的福玻斯的名号。

140

啊, 医王呵! 啊, 医王呵! 愿你有福, 愿你有福呀! 啊, 勒托的儿子呵!

143

但是, 现在且停止用那桂叶的扫帚的工作, 来从金盆里泼些清水<sup>87</sup>吧, 那是从卡斯塔利亚的水泉涌出来的, 我洒这水出来, 我的手是清静离垢秽的。我愿这样地永远服事福玻斯, 没有止息, 要不然就止息了, 走上了好的时运吧!<sup>88</sup>

153

阿呀, 阿呀! 那些鸟类已经离开帕耳那索斯山里的窠, 都飞了来了。我告诉你们, 不要去碰那檐牙, 也不要进涂金的殿堂里去。啊, 宙斯的使者呵,<sup>89</sup> 我也将用弓来抓住你, 你虽是用你那曲嘴胜过了猛兽。<sup>40</sup>

160

但是那边别的又飞到台阶前来, 那是一只天鹅。

你不能动你的紅脚到别处去的么？那福玻斯的竖琴虽是和你的調子相合，却不能救你免于弓箭。你飞走吧，到得罗斯<sup>41</sup>的湖沼里去。若是你不听从，〔我将使〕你那好喉音的歌唱終于流血呀。<sup>42</sup>

169

阿呀，阿呀！那是什么奇异的鳥到来了呀？难道在那檐下要来給它的兒女們造一个麦秸的窠么？<sup>43</sup>我的弓弦的响声将要赶走了你。你不肯听从么？你去吧，往阿尔斐俄斯的河流那里去养育兒女，或是往伊斯特摩斯的山谷<sup>44</sup>里去，那么福玻斯的庙宇和供物都不会得被损坏了。我不情願杀害你們，把神們的話帶給凡人的使者<sup>45</sup>，可是这些工作落在我的身上，我給福玻斯当奴僕，我将不中止去給养育我的服役。

183

伊翁下。<sup>46</sup>

## 二 进場歌

歌队<sup>47</sup>上。她們左右行动，观赏在庙外墙上的石刻。

歌队的人輪流的唱。

歌队一（第一曲首节）这并不单是在神聖的雅典城，才有那些美丽圓柱的庙庭，和道路神<sup>48</sup>的礼拜，便是在勒托的兒子罗克西阿斯的这里，也有美丽光明的两重的面貌。<sup>49</sup>

189

歌队二 你瞧那个，看吧！宙斯的兒子用了金的弯刀在杀勒耳那的水蛇哩。<sup>50</sup>亲爱的，你看这边吧！

193

歌队一（第一曲次节）我看見了。还有在他近旁，有人举

起点着火的火把。他可不是就是在我机織的时候人家告诉过我的那个勇士伊俄拉俄斯，他同了宙斯的兒子合作，分担他的工作的么？

200

歌队三 还看这别一个吧，骑在飞馬上面，在杀那噴火的三个身子的怪物！<sup>61</sup>

204

歌队一 （第二曲首节）我的眼睛是忙着瞧这一切哩。你看那石壁上的巨人的敗績<sup>62</sup> 吧！

207

歌队四 啊，亲爱的朋友們，我們在看那边呢。

歌队五 你看见她，在恩刻拉多斯的上头掄起那有戈耳戈的头的圓盾的么？<sup>63</sup>

210

歌队六 我看见帕拉斯，是我的女神。<sup>64</sup>

歌队七 还有别的，〔你看见〕在宙斯的远擲的手里那两头發火的大霹靂棒<sup>65</sup> 么？

歌队八 我看见，它用了火烧灭了那敌人弥馬斯。<sup>66</sup>

歌队九 那喧嚷神，酒宴的神也用了不是兵器的薜荔杖，杀了地母的别一个兒子。<sup>67</sup>

218

伊翁上。

歌队十 （第二曲次节）你站在这庙边的，我請問你，可以让人赤脚进庙<sup>68</sup> 去么？

221

伊翁 啊，女客們，这是不可以的。

歌队十一 那么我可以問你一点事情么？

伊翁 你想問什么呢？

歌队十一 这是真的么，福玻斯的庙是在地上的臍石中心么？

伊翁 是呵，这挂着花彩，有戈耳戈們圍繞着。<sup>69</sup>

歌队十二 传说正是这么的。

伊翁 若是你在殿前献一个餅，有什么事想請問福玻斯，你

便进到庙里去，但是你不能走进里殿，若是沒有一头羊的献祭。<sup>60</sup>

229

歌队十三 我都懂得。我們不想来侵越神的礼法，在外边的物事尽够悦目了。

伊翁 那么一切可以看得的請尽管看吧。

歌队十四 我們的主母許可我們来看这神的庙堂。

伊翁 你們是什么人家的使用人呀？

歌队十五 在帕拉斯住着的 地方是我們主人养育大的家宅。<sup>61</sup> 可是你所問的那人，現在，就在这里了。

236

### 三 第一場

克瑞烏薩上。

伊翁 啊，夫人，你是高貴的出身，你的态度也証明了你的身分，不問你是誰人。凡是看人，常可以看他态度，知道是否出身高貴的。呀，但是你很使得我吃惊，我見你閉着眼睛，用眼泪湿了 you 高貴的面頰，在你見到罗克西阿斯的神聖的乱示場的时候。啊，夫人，你是怎么地这样愁悶？一切別人看見了神的庙堂都在欢喜，你在这里却是流泪湿了你的眼睛？

246

克瑞烏薩 客人，我看你不是無情的，<sup>62</sup> 对于我的眼泪感到惊异。我乃是看了阿波罗的这个住所，<sup>63</sup> 重复經過了一个旧的記憶，我的心回到家乡去了，<sup>64</sup> 虽是自己現在这里。啊，受苦的女人們！啊，神的荒唐呵！这有什么說的呢？我們向何处要求公道呢，若是我們为那我們的主宰



所毁灭了？

伊翁 夫人，你为什么莫名其妙地颓丧的呢。

克瑞烏薩 没有什么，我放完了我的箭了。<sup>65</sup> 关于这事，我闭口不说，你也不要再问。

伊翁 那么你是谁呀？从什么地方来的呢？生你的父亲是什么人？我们该叫你什么名字呢？

259

克瑞烏薩 我的名字是克瑞烏薩，是厄瑞克透斯所生，雅典城是我的故乡。<sup>66</sup>

伊翁 啊，住在有名的城市，出自高贵的祖先，夫人，我真尊重你。

克瑞烏薩 客人，我的幸福就至此为止，此外没有了。

伊翁 请你老实告诉我，是如人们所传说的那样——

克瑞烏薩 客人，你问的什么事？我想要知道。

伊翁 你父亲的父亲，你的先祖，真是从地里长出来的么？

克瑞烏薩 是的，厄里克托尼俄斯，可是他的出身于我并没有什么用处。

伊翁 是雅典娜从地里把他拉出来的么？<sup>67</sup>

克瑞烏薩 是呵，在她处女的手里，虽然她不是生他的母亲。

270

伊翁 像画里平常所说的那样，她把他又给了人么？

克瑞烏薩 给了刻克洛普斯的女儿们<sup>68</sup> 去抚育，不讓她們看見。<sup>69</sup>

伊翁 我听说，那闺女们打开了女神的箱子。<sup>70</sup>

克瑞烏薩 因此她们死了，血染了山岩。

伊翁 可不是么。——还有，这是怎的？这是真的呢，还是假话？

克瑞烏薩 你问的什么事？闲工夫我倒是有着的。